

SITY OF NEBRASKA

LI

STACKS

MAY 27 1971

184

184225

104

6

GERMAN-AMERICAN STUDIES



Vol. II

1970

No. 1

German-American Studies is published by the Society for German-American Studies Press. Manuscripts are accepted in German and English and should follow the *MLA Style Sheet*. Address all correspondences to Dr. Robert E. Ward, Editor, 4156 Claridge Drive, Youngstown, Ohio 44511. Advisory Editors for Volume II, No. 1 are: Dr. Jakob Erhardt, Dr. Hans E. Roemer, and Dr. Karl-Heinz Stoll. Subscription rates: \$4 per volume (\$3 to libraries).

EDITOR'S NOTE

(Omissions and Corrections in Vol. I, 1):

Page 11, para. 2: "in der halb mystischen...vertreten wird." (Ernst Jockers, "Deutschamerikanische Dichtung," *Der Auslandsdeutsche*).

Page 11, para. 2: "sind aber trotz ihrer Vielschreiberei...dichterisch schoepferisch." (Jockers)

Page 12, para. 1: "Ihr Kampf...mehr maennlich gefasst und beherrscht." (Jockers)

Page 13, para. 1: Maertyrium

Page 50, para. 3: retire

Page 50, para. 4: Americana Germanica

Page 51 (A4): *Buehnenwesens*

Page 51 (A6): Anneke, Mathilde Franziska

Page 52 (A20): *Abschieds-Adresse*

Page 60 (C41): Conrad, Dr. L.

Page 62 (D41): Dietz, Joh. W.

Page 62 (D42): Dietzsch, Emil

Cover photo: H. H. Fick (1849-1935)

GERMAN-AMERICAN STUDIES

Vol. II

1970

No. 1

CONTENTS

Jacob Erhardt	1
<i>Ernst Waldinger In Memoriam</i>	
Robert E. Ward	2
<i>The German-American Library of H. H. Fick: A Rediscovery (Part II)</i>	
Karl T. Marx	2, 30, 34, 37, 39, 40
<i>Nachdenkliches</i>	
German-American Poetry	30
<i>Russell W. Gilbert, Dagobert D. Runes, Margaret E. Stucki, Hanns Fischer, Kurt J. Fickert, Herman F. Brause, Mimi Grossberg, Helmut Paulus, Norbert Grossberg, Ernst Waldinger, Alfred Gong, Fred Karl Scheibe, Ernst Rose, Alfred Gong, Rose Auslaender, Anna Katarina Scheibe, Margarete Kollisch</i>	
To My Fatherland	42
<i>Translated by Wilhelm Otto Soubron from the German poem, An mein Vaterland by Konrad Krez.</i>	

Copyright 1970

by

The Society for German-American Studies

ERNST WALDINGER IN MEMORIAM

(16.10. 1896-1.2. 1970)

Mehr als dreissig Jahre hatte Ernst Waldinger in den USA gelebt, als er am ersten Februar dieses Jahres in der Stadt New York starb. Damit ist eine der reinsten und diszipliniertesten Stimmen der deutsch-amerikanischen Lyrik verstummt.

Geboren wurde Ernst Waldinger in Neulerchenfeld bei Wien. Am Ersten Weltkrieg nahm er als Freiwilliger teil, bis er 1917 schwer verletzt wurde. Danach studierte er Germanistik in Wien und beendete das Studium mit einer Promotion zum Dr.phil. Im Jahre 1938 gelang ihm die Flucht nach den Vereinigten Staaten, nachdem die Nazis ihn vorher trotz seiner schweren Lähmung gezwungen hatten, das Krankenhaus zu verlassen. In Amerika hat er unter anderem als Bibliothekar und als Angestellter der amerikanischen Regierung gearbeitet. Von 1947-1965 lehrte er deutsche Sprache und deutsche Literatur am Skidmore College in Saratoga Springs, New York.

Von seinen Werken seien nur zwei herausgegriffen, deren Titel schon das spiegeln, was der tragende Impuls seiner gesamten Dichtung ist-eine fast stoische Geduld und eine unerschütterliche Liebe zum Menschen: *Glueck und Geduld*, 1952; *Ich kann mit meinem Menschenbruder sprechen*, 1965. Literaturpreise und Ehrungen kamen sehr spaet, abgesehen von dem Julius-Reich Preis der Universitaet Wien im Jahre 1934. 1958 wurde ihm der Theodor-Koerner Preis verliehen, 1960 der Wuerdigungspreis fuer Literatur der Stadt Wien, 1962 das Ehrenkreuz fuer Kunst und Wissenschaft erster Klasse und 1966 die Goldene Medaille der Stadt Wien.

Die dichterische Form, die Ernst Waldinger am hoechsten schaezte, war das Sonnet. So ist es nicht verwunderlich, dass er in dessen Gestaltung eine Meisterschaft erreicht hat, die kaum mehr zu uebertreffen ist. Wir betrauern den Verlust des Dichters, der die deutsche Sprache in einem fremden Land weiter so klar und lebendig bewahrt hat.

Jacob Erhardt
Westminster College

NACHDENKLICHES

Was waeren Menschenplaene ohne
 die Zeugungskraft der Erde---
 was waere alles Wollen ohne das
 Gotteswort: Es werde!

Karl T. Marx
 Largo, Florida

THE GERMAN-AMERICAN LIBRARY OF
 H. H. FICK: A REDISCOVERY
 (PART II)

Robert Elmer Ward
 Youngstown State University

The following bibliography is a continuation from Volume I, 1 of *German-American Studies*. Each entry represents a card from the catalog of H. H. Fick's extensive collection of Americana Germanica which is in the private possession of Mr. Hanns Fischer of Chicago.

F71. Fick, H. H., *Zur Verlobungsfeier von Fryde Huck - Augustus H. Vogel*, Oct. 23, 1887.

F72. Follen, Charles, Dr., *A Practical Grammar of the German Language*, Boston, 1831, 277 S.

F73. Follen, Charles, *Deutsches Lesebuch fuer Anfaenger*, Boston, 1838, 222 S.

F74. Fick, H. H., *Erfolgreicher Deutschunterricht in amerikanischen oeffentlichen Schulen*.

- F75. Fick, H.H., Meine deutschamerikanischen Poetenbekanntschaften.
- F76. Fick, H.H., Zur Schurz Zentenarfeier, Rede in Cincinnati, O. Am 3. Apr. 1929.
- G 1-7. Gedenkblätter, 1902-10.
- G 8. Gehring, Albert, German-American Achievements, Cleveland, O.
- G 9. _____, Maskenfest. Gedichte, Cleveland, O., 35 S.
- G10. _____, Phantasien und Betrachtungen, Cleveland, O., 1916, 94 S.
- G11. _____, Zoars Jahrhundertfeier.
- G12. Gerecke, Adolf, Die Verdienste der Juden um die Erhaltung und Ausbreitung der Wissenschaften, Zürich, 1893, 47 S.
- G13. Germania Club der Stadt Baltimore, Das Baltimore Blumenspiel, 1904, Baltimore, 1904.
- G14. Germania Männerchor, Jahrbuch für 1892, Chicago, 116 S.
- G15. _____, Catalog der deutschamerikanischen Bibliothek, Chicago, 1894.
- G16. Germanistische Gesellschaft von Minnesota, Zur Kriegszeit, Minneapolis, St. Paul, 1915.
- G17. Germanus, Lerchensang und Schwerterklang. Lieder und Gedichte, New York, 1902, 134 S.
- G18-19. Gerstäcker, Friedrich, Werke, Neue Folge, Erste Sammlung, Zweite Sammlung, 416 S.
- G20. _____, Die Flußpiraten des Mississippi, Leipzig, 1858, 168 und 190 S.
- G21. _____, Die Regulatoren in Arkansas. Roman, Philadelphia, 151 S.
- G22. Gibbons, Phebe Earle, "Pennsylvania Dutch" and other Essays, Philadelphia, 1882, 427 S.
- G23. Gieseler, E.A., Gedichte, New York, 1893, 72 S.
- G24. Gildehaus, Chas., Die Musen am Mississippi. Festspiel, St. Louis, 1892, 23 S.
- G25. Glauch, Hermann, Gedichte, Oakland, Cal., 1897, 216 S.
- G26-52. Glocke, Jahrgang I,II, III, 2 nos., Chicago, 1906-7, 480 S.

- G53. Göbel, Julius Dr., Über die Zukunft unseres Volkes in Amerika, New York, 1884, 59 S.
- G54. _____, Zur deutschen Frage in Amerika, Ein Wort über Schule, Seminar und Schulverein, New York, 1886, 19 S.
- G55. Goeres, Henry, Yellowbird. Roman, Chilton, Wis., 159 S.
- G56. Gorbach, August, B., Unter der Mitternachtssonne, Skizzen, Cincinnati, o.J., 194 S.
- G57. _____ (Herausg.), Das Hilfswerk und Cincinnati's deutsche Vereine, 1917, 207 S.
- G58. Gramm, William, Phantasie und Leben. Erzählungen, New York, 1897, 393 S.
- G59. Grebner, Constantin, Die Deutschen, mit einem Anhang: Die Deutsch-Amerikaner, Milwaukee, 1902, 224 S.
- G60. Griebisch, Max, Nationale Erziehung in den Vereinigten Staaten von Nordamerika, München, 1907, 20 S.
- G61. Grebner, Constantin, Luebbert, Bergmann, Bertsch, (Komm.), Einl. von Gustav Tafel, Die Neuner, (9 Reg. Ohio. Vol. Infanterie), Cincinnati, 1897, 290 S.
- G62. Griesinger, Theodor, Lebende Bilder aus Amerika. Skizzen, Cincinnati, 1861, 346 S.
- G63. Grill, Friedrich, Amerika. Gedichte, Philadelphia, 1892, 342 S.
- G64. Grzybowski, Paul, Künstlerliebe. Erzählungen, Cincinnati, 1884, 59 S.
- G65. _____, Hermann Raster, Ein Lebensbild.
- G66. Gugler, Julius, Der Stern des Westens. Episches Gedicht, Milwaukee, 1900, 75 S.
- G67. _____, Dramatisches, Milwaukee, 139 S.
- G68. _____, Wie's die Stunde gab. Gedichte, Milwaukee, 1910, 157 S.
- G69. Goebel, Julius, Der Kampf um die deutsche Kultur in Amerika, Leipzig, 1914, 147 S.
- G70. Germania, Fünfzig Jahre deutschen Strebens. Saginaw, Michigan, Saginaw, Mich., 1906, 89 S.
- G71. Goll, Claire, Die Neue Welt, Anthologie jüngster amerikanischer Lyrik, Berlin, 1921, 101 S.
- G72. Goebel, Julius, Paul Carus, 8 S.

- H 1. Haacke, Heinrich, Gedichte, Cincinnati, 1896, 124 S.
- H 2. Hachtmann, Adolph, Lieder eines Deutsch-Amerikaners, in hoch-und plattdeutsch, New York, 1889, 96 S.
- H 3. Haering, T., Dr., Gedichte, Cincinnati, 1885, 198 S.
- H 4. Haertel, Martin Henry, German Literature in American Magazines, 1846-1880, Madison, Wis., 1908, 188 S.
- H 5. Hailmann, W.N., German Views of American Education, with particular reference to industrial development, Washington, 1907, 55 S.
- H 6. Haimbach, Philipp, Herbstidyll, Philadelphia, 1894, 39 S.
- H 7. _____, Poetische Blätter, Philadelphia, 1899, 160 S.
- H 8. Hammer, Bonaventura, Herz Jesu Grüße. Gedichte, Cincinnati, 1890, 101 S.
- H 9. Hannaford, P.A., Abraham Lincoln, sein Leben und seine öffentlichen Dienste, Cleveland, 189 S.
- H10. Hanselmann-Loge, Denkschrift zum 50-jährigen Bestehen, Cincinnati, 1901, 102 S.
- H11. Harbaugh, H., Harbaughs Harte, (Ged. in Penns. deutsch. Mundart), Philadelphia, 1874, 121 S.
- H12. Harris, W.J., German Instruction in American Schools and the National Idiosyncrosies of the Anglo-Saxons and the Germans, 16 S.
- H13. Harro Harring, Paul, Werke, Bd.I, New York, 1844, 333 S.
- H14. _____, Werke, Bd.II, New York, 1846, 302 S.
- H15. Hartung, Carl C.L., Fliegende Gedanken. Gedichte, Chicago, 1911, 192 S.
- H16. Hassaurek, Friedrich, Four Years among Spanish-Americans, New York, 1867, 397 S.
- H17. _____, Gedichte, Cincinnati, 100 S.
- H18. _____ (übers. v. Dr. C.A. Honthumb), Das Geheimniß der Anden, Cincinnati, 202 S.
- H19. _____, Hierarchie und Aristokratie. Roman, Cincinnati, 1852, 186 S., 176 S., 150 S., 168 S.
- H20. _____, The Secret of the Andes. Romance, Cincinnati, 1879, 466 S.

- H21. Hassel, Georg v., Die Auslandsdeutschen, Berlin, 1926, 103 S.
- H22. Haun, Ewald, Aus der Tiefe. Gedichte, Cincinnati, 100 S.
- H23. _____, Kirchliche Lieder, aus dem Englischen übersetzt, Cincinnati, 1907, 101 S.
- H24. _____, Wie Kandidat Daniel Amerika lieb gewann, (Erz.), Basil, 1896, 91 S.
- H25. Hays, H.M., On the German Dialect Spoken in the Valley of Virginia, 15 S.
- H26. Heeren, Wilhelm, Blätter und Blüten, Gedichte, Pittsburgh, Pa., 1921, 116 S.
- H27. Heintz, Jacob, Aus Mußestunden. Gedichte, New York, 1888, 149 S.
- H28. Heinzen, Karl, Gedichte, 3. Aufl., Boston, 1867, 250 S.
- H29. _____, Die Deutschen und die Amerikaner, Boston, 1860, 59 S.
- H30. _____, Teutsche Revolution, Bern, 1847, 547 S.
- H31. _____, Teutscher Radikalismus in Amerika, 1867, 374 S.
- H32. Hempel, Max, Gedichte, St. Louis, 1909, 163 S.
- H33. Hense - Jensen, Wilhelm, Wisconsin's Deutsch-Amerikaner, Milwaukee, 1900, I. Band, 389 S.
- H34. Hense - Jensen, W., und Bruncken, Ernest, Wisconsin's Deutsch-Amerikaner, Milwaukee, 1902, II. Band., 306 S.
- H35. Hense, Wilhelm, Omar Khayyam, Cleveland, 1924.
- H36. Hertzog, J.B. (Übers.), Thanasopsis and Other Poems, Philadelphia, 1894, 23 S.
- H37. Herzberger, F.W., Luther Songs and Ballads, St. Louis, 85 S.
- H38. Hibbeler, Conrad, Natürlich-sittliche Weltanschauung, Chicago, 1888, 48 S.
- H39. Hoepfli, J.H., Erlebtes und Erstrebtes. Tagebuchblätter, Frauenfeld, 1915, 122 S.
- H40. Hofmann, Emilie, Veilchen und rothe Nelken. Gedichte, Indianapolis, 1905.
- H41. Hofmann, Jule, Gedichte, Marburg, 38 S.

- H42. Holls, Friedrich Wilhelm, Franz Lieber, sein Leben und seine Werke, New York, 1884, 45 S.
- H43. Honthumb, C.A., Amerikanische Humoresken, New York, 52 S.
- H44. Hopp, Ernst Otto, Transatlantische Stimmen. Ein Liedercyklus aus Amerika, Stuttgart, 1876, 218 S.
- H45. Horn, W.O. von, Auf dem Mississippi, Konstanz, 96 S.
- H46. Hubel, Henni, Belauscht. Gedichte und Sprüche, New York, 1908, 90 S.
- H47. _____, Blätter und Blüten. Gedichte und Sprüche, New York, 96 S.
- H48. Hutzler, Sara, Junge Herzen (Erz.), Stuttgart, o.J., 211 S.
- H49. Harter, F.A., Erinnerungen aus dem amerikanischen Bürgerkriege, Chicago, 1895, 288 S.
- H50. Hassert, Kurt, Die Vereinigten Staaten von Amerika, Tübingen, 1922, 315 S.
- H51. Harten Hoencke, Toni, Amerikanische Lyrik, München, 1925, 108 S.
- H52. Hausmann, Wm. A., German-American Hymnology, 1683-1800, 61 S.
- H53. Henrici, Ernst, Dramatische Werke, Baltimore, Md.
- H54. _____, Die Aztekenblume, Dresden, 1904.
- I 1. Ilgen, Pedro, Blütenwehen. Gedichte, Berlin und Leipzig, 1905, 199 S.
- I 2. _____, Salve Regina. Gedichte, Bonn, 1912, 303 S.
- I 3. _____, Sulamith, Königsnockturnen, Meer-und Wanderlieder, Leipzig, 1908, 93 S.
- I 4. _____, Tiefgluth. Gedichte, St. Louis, 1906, 37 S.
- I 5. _____, Unter westlichen Sternen. Gedichte, Leipzig und Berlin, 1905, 122 S.
- I 6. _____, Welt und Gottesreichs-Klänge. Gedichte, Highlands, Ill., 1892, 158 S.
- I 7. _____, Meerlieder, Chicago, 109 S.
- I 8. Illing, Oskar, Rosen und Dornen, Gedichte, 1907, 221 S.

- J 1. Jörger, M.J., Waldveilchen. Gedichte, Baltimore, 1872, 211 S.
- J 2. Jürgensen, Mathilde, Ein schlichtes Saitenspiel. (Ged.), New York, 1916, 80 S.
- J 3. Jung, Chas. L., Aus meinem Marineleben, Pittsburgh, 174 S.
- J 4. Juengst, Wilhelm, Zur Frauenfrage, Cincinnati, 1874, 160 S.
- J 5. Juettner, Otto Dr., Daniel Drake and His Followers, Cincinnati, 496 S.
- J 6. _____, Zwei deutsche Lieder. Text und Musik, Cincinnati, 1903.
- J 7. _____, Ein fideles Marschlied, Engl., German Words & Music, Cincinnati.
- J 8-12. Jung-Amerika (Red. H.H. Fick), Jahrgang I-V, Cincinnati, 1901-1907.
- J13. R.E.J., Wie ein Pfarrkrakeller zuletzt doch in den Himmel gekommen ist, 18 S.
- K 1. Kapp, Friedrich, Geschichte der Deutschen im Staate New York bis zum Anfange des 19. Jahrhunderts, New York, 1869, 416 S.
- K 2. _____, Die Deutschen im Staate New York während des 18. Jahrhunderts, New York, 1884, 229 S.
- K 3. _____, Geschichte der Sklaverei in Amerika, Hamburg, 1861, 516 S.
- K 4. Giorg, Kara (Dr. Gustav Bruehl), Abendglocken, Chicago, 298 S.
- K 5. _____, Charlotte, eine Episode aus der Colonialgeschichte Louisianas, Cincinnati, 1883, 59 S.
- K 6. _____, Die Heldin des Amazon, Cincinnati, 1879, 16 S.
- K 7. _____, Poesien des Urwalds, New York und Cincinnati, 1871, 240 S.
- K 8. _____, Skanderbeg, Eine lyrische Dichtung, Cincinnati, 1905, 212 S.
- K 9. Kartzke, Georg, Das amerikanische Schulwesen, Leipzig, 1928, 226 S.
- K10. Katzenberger, Geo. A., Major David Ziegler, Columbus, Ohio, 1912, 50 S.
- K11. _____, Major George Adams, Columbus, Ohio, 1914.
- K12. Kaufmann, Wilhelm, Die Deutschen im amerikanischen Bürgerkriege, München und Berlin, 1911, 588 S.

- K13. Kaufmann, Peter, Der Tempel der Wahrheit, Cincinnati, 1858, 348 S.
- K14. Keck, Karl, Wie die Lerche singt. Gedichte, Cincinnati und New York, 1896, 194 S.
- K15. Keidel, Heinrich Dr., Die großen Illusionen des amerikanischen Volkes, Berlin, 1915, 13 S.
- K16. _____, Die Flucht, Dramatisches Spiel, Columbus, Ohio, 1914, 32 S.
- K17. Keilmann, Wilhelm, Herzensblüthen, Evansville, 1880, 147 S.
- K18. _____, Palla Toa. Epos, Heiligenstadt, 1898, 225 S.
- K19. Kenkel, F.P., Der Schädel des Secundus Arbiter (Novelle), Chicago, 1898, 91 S.
- K20. Kentucky Department of Education, The System in German Schools, Frankfort, Kentucky, 1909, 56 S.
- K21. Kircher, Julius, Stille Stunden, (Ged.) I. Bd., Chicago, 156 S.
- K22. _____, Stille Stunden, (Ged.) II. Bd., Chicago, 165 S.
- K23. Kirchhoff, Theodor, Allerhand Heiteres aus Californien, Leipzig, 1899, 175 S.
- K24. _____, Balladen und neue Gedichte, Altona, 229 S.
- K25. _____, Eine Reise nach Hawaii, Altona, 1890, 199 S.
- K26. _____, Hermann, ein Auswandererleben, Ep.-lyr. Dichtung, Leipzig, 1898, 446 S.
- K27. _____, Zwei Gedichte, Cincinnati, 22 S.
- K28. Kirchstein, Anna, (Frau) Herzensteine. Gedichte, Chicago, 1910, 88 S.
- K29. _____, Lieder aus Deutschlands erhebender Zeit, Chicago, 1915, 32 S.
- K30. Kirsten, A. Dr., Skizzen aus den Vereinigten Staaten von Nordamerika, Leipzig, 1851, 347 S.
- K31. Klaeber, Fr., Deutsche Kriegsgedichte, St. Paul, Minn., 1915, 66 S.
- K32. Klauprecht, Emil, Cincinnati, oder Geheimnisse des Westens, Cincinnati, 1854, 132 S., 120 S., 182 S. (Sehr selten).
- K33. _____, Deutsche Chronik in der Geschichte des Ohio Thales, Cincinnati, 198 S. (Äußerst selten).

- K34. Kleeberg, Minna, Gedichte, 2. Aufl. Louisville, 1877, 160 S.
- K35. Klemp, F. Dr., Denken und Freidenken, (Vortrag) 1889, 8 S.
- K36. Klenke, J.D., Die sittliche Entwicklung des Menschen.
- K37. Kloss, Waldemar, Lyra Germanica-Latina, St. Louis, 1904, 101 S.
- K38. Kniep, K., Durch Sturm und Sonnenschein in vierzig Jahren, Newark,
204 S.
- K39. Knortz, Karl, Amerikanische Skizzen, Halle, 1876, 311 S.
- K40. _____, Der amerikanische Sonntag, Zürich, 1891, 36 S.
- K41. _____, Gedichte, Leipzig, 51 S.
- K42. _____, Lieder aus der Fremde, Gedichte (Übers.-Eigenes),
Oldenburg und Leipzig, 106 S.
- K43. _____, Neue Epigramme, Zürich, 1884, 49 S.
- K44. _____, Walt Whitman, der Dichter der Demokratie, Leipzig,
1899, 95 S.
- K45. Koehler, Friedrich Dr., Wörterbuch der Americanismen, Leipzig,
1866, 181 S.
- K46. Koerner, Gustav, Das deutsche Element in den Vereinigten Staaten von
Nordamerika, 1818-1848, Cincinnati, 1880, 461 S.
- K47. Koerner, Gustav und Sophie, Zur goldenen Hochzeit, Belleville, Ill.,
1886.
- K48. Köhler, K. Dr., Das Hohe Lied, (Übersetzt & kritisch bearb.)
New York, Leipzig und Chicago, 1878, 27 S.
- K49. Kohl Saat, Talitha Hartmann, Herzensklänge. Gedichte, Cincinnati,
1906, 85 S.
- K50. Konsky, H. von, Die Erbin des Prospektors, 70 S.
- K51. Koss, Rud. A., Milwaukee, Milwaukee, 1871, 473 S. (Selten)
- K52. Kraeger, Heinrich, An Deutschland 1908, Berlin, 208 S.
- K53. Krasser, Friedrich Dr., Ceterum Censio. (Ged.), Carl Dörflinger,
Milwaukee, 4 S.
- K54. Krez, Konrad, Aus Wiskonsin (Ged.), New York, 1875, 139 S.

- K55. Kriege, Hermann, Väter unserer Republik (Franklin-Paine, New York, 1847, 416 S.
- K56. Kriege, Otto E., Geschichte des Methodismus, Cincinnati, 262 S.
- K57. Krüger, F.C.J., Was ich eronnen, was ich erlebt. Gedichte, New York, 1897, 235 S.
- K58. Kühnhold, Marianne, Harmonien, New York, 166 S.
- K59. Kuhns, Oscar, The German and Swiss Settlements of Colonial Pennsylvania, New York, 1901, 268 S.
- K60. Kapp, Friedrich, Friedrich der Große und die Vereinigten Staaten von Amerika, Leipzig, 1871, 202 S.
- K61. Keller, Josef, Fünfzig Jahre deutschen Sanges in Amerika, Goldenes Jubiläum Indianapolis Männerchor, Indianapolis, 1904.
- K62. Klauwell, Dr. E., Amerikabriefe schwabischer Auswanderer aus den Jahren 1822-1832.
- L 1. Lafrentz, Ferdinand W., Nordische Klänge, (Ged. in Plattdeutsch) Chicago, 1881, 221 S.
- L 2. Lange, Heinrich, Gedichte, I.Bd., New Albany, 1867, 324 S.
- L 3. _____, Gedichte, II. Bd., New Albany, 1869, 352 S.
- L 4. Lange, Heinrich C., Feld und Wiesenblumen. Gedichte, St. Louis, 1893, 148 S.
- L 5. Laubengeiger, W., Die Mutter im deutschen Liede, Berlin und Dubuque, Iowa, 1910, 280 S.
- L 6. Learned, M.D., The German-American Turner Lyric, Baltimore, 1897, 58 S.
- L 7. _____, German in the Public Schools, 7 S.
- L 8. Leonhart, Rudolph, Abenteuer eines deutschen Soldaten in Virginien, Chicago, 53 S.
- L 9. Leuchs, Fritz A.H., The Early German Theater in New York, New York, 1928, 298 S.
- L10. Lexow, F., Gedichte, New York, 1872, 135 S.
- L11. _____, Novellistisches, Erster Teil: Auf dem Geierfels, New York, 1872, 146 S.
- L12. _____, Novellistisches, Dritter Teil: Vornehm und Gering, New York, 1872, 152 S.

- L13. Lexow, Rudolph, Romane und Novellen, Erster Teil: Annie's Prüfungen, New York, 1872, 222 S.
- L14. _____, Romane und Novellen, Zweiter Teil: Der Rubin, New York, 1872, 130 S.
- L15. _____ (Herausg.), Deutschamerikanische Monatshefte, III Jahrg., I.Bd., 614 S.
- L16. _____ (Herausg.), Deutschamerikanische Monatshefte, III Jahrg., II.Bd., 604 S.
- L17. Lienhard, Heinrich, Blumen am Wege. Gedichte, Milwaukee, 1913, 127 S.
- L18. Lilienthal, Max, Freiheit, Frühling und Liebe. Gedichte, Cincinnati, 1857, 173 S.
- L19. Lochemes, M.J., Gedichte eines Deutschamerikaners, Milwaukee, 1906, 205 S.
- L20. Loebel, Paul, Gedichte, Chicago, 1879, 32 S.
- L21. Löher, Franz, Des deutschen Volkes Bedeutung in der Weltgeschichte, Cincinnati, 1847, 109 S. (Sehr selten)
- L22. _____, Geschichte und Zustände der Deutschen in Amerika, Cincinnati, 1847, 544 S. (Äußerst selten)
- L23. Lohmann, F.H., Comfort, Festschrift zur 50 jährigen Jubelfeier der Ansiedelung, Comfort, Texas, 1904, 50 S.
- L24. _____, Die deutsche Sprache, Was können wir beitragen zu ihrer Erhaltung in diesem Lande? Chicago, 1904, 48 S.
- L25. _____, Texas-Blüten. Gedichte, Utica und Leipzig, 163 S.
- L26. Lohr, Otto, Die deutschamerikanische Dichtung.
- L27. Lotspeich, Claude M., Notes on the History of the German Language, Cincinnati, 1906.
- L28. Ludvigh, Samuel, Die Brandfackel. Gedichte, Baltimore, 1857, 224 S.
- L29. _____, Die Fackel, 12. Jahrg., St. Paul, 1859.
- L30. _____, 1. Frisch und frei; 2. Der gesunde Menschenverstand von Pfarrer Jean Meslier (übers.); 3. Der Roman meines Lebens in Europa, Cincinnati, 217 S.; 217 S.; 239 S.
- L31. _____, Licht und Schattenbilder republikanischer Zustände, Leipzig, 1848, 344 S.

- L32. _____, Sämtliche Werke, Erster Bd., Baltimore, 1854, 464 S.
- L33. _____, Reden und Vorlesungen im Gebiete der Religion und Philosophie, Cincinnati, 1869, 464 S.
- L34. Lüders, F.G.J., Das Gesetz der Wechselwirkung im Weltall, Hamburg und New York, 1870, 210 S.
- L35. _____, Das Nord-oder Polarlicht, Hamburg und New York, 1870, 45 S.
- L36. Lucifer, Jahrg. 7, Madison, Wis., 1888.
- L37. Luecke, Martin, Der Bürgerkrieg der Vereinigten Staaten, 1861-1865, St. Louis, 1892, 414 S.
- L38. Leyh, Eduard, Drei Übersetzungen, 23 S.
- L39. Lessing, O.E., Leisler (Vortrag), 18 S.
- M 1. Märklin, Edmund, Familien-Bilder, Milwaukee, 1877, 29 S.
- M 2. _____, Im Strome der Zeit. Dichtungen, 2. Aufl., Milwaukee, 1886, 223 S.
- M 3. _____, In Sattel und Meeresgrund. Gedichte, Milwaukee, 1880, 15 S.
- M 4. Mannhardt, Emil, Abraham Lincolns Werdegang und Laufbahn, 12 S.
- M 5. Mannien, Bund des Deutschen Ordens der Harugari, 1. Deutschamerikanertum, Vortrag von Peter Herzog; 2. Die Zukunft der deutschen Sprache in den Vereinigten Staaten, Vortrag von L.W. Teuteburg, St. Louis, 1887, 48 S.
- M 6. Marxhausen, C. (Herausg.), Deutschamerikanischer Dichterwald, (Anthol.) Detroit, 1856, 240 S.
- M 7. Meyer, Geo., The German-Americans, Milwaukee, 1890, 41 S.
- M 8. Michailis, Richard, Nach vierzig Jahren, Erinnerungen eines Zeitungsleiters, Midford, Wis., 1907, 169 S.
- M 9. Michaelson, F.L.H., Gedichte, Milwaukee, 1885, 124 S.
- M10. Michel, Friedrich, Asraklänge und andere Gedichte, Strassburg, 1906, 144 S.
- M11. Mikalowitch, Nikolai, Die Gottwerdung des Menschen, Chicago, 1898, 115 S.
- M12. Musikverein von Milwaukee (Oskar Burckhardt), Der Musikverein von Milwaukee, 1850-1900, Eine Chronik, Milwaukee, 1900, 207 S.

13. Milwaukee Sängerfest, Souvenir, 33stes National Sängerfest, Milwaukee, 1911, 127 S.
14. Milwaukee, Festschrift zur Einweihungsfeier der neuen Heimstätte deutschamerikanischer Erziehung in Milwaukee, Milwaukee, 1891, 64 S.
- 15-18. _____, Deutschamerikanischer Lehrerseminar, Jahrbuch, 1915-1918, 134 S.
119. Moerlein, G., Um die Welt.
120. Mohr, Paul, Der heutige Standpunkt der Geologie und ihre Bedeutung, Cincinnati, 1882, 15 S.
121. Mohr, Wilhelm, Mit einem Retourbillet nach dem Stillen Ozean, Berlin und Stuttgart, 1884, 309 S.
122. Möllhausen, Balduin, Der Schatz vom Satansmoor, (Novelle) 33 S.
123. Mölling, Peter, Golfblumen in Arabesken gewunden um einige Säulen im Heiligthum, Cincinnati, 1855, 160 S.
124. Möri, Benedict, Vermischte Gedichte, Weinsberg, Ohio, 48 S.
125. Moos, H.M., Montana and other Poems, (Drama) Cincinnati, 1860, 171 S.
126. Moras, F., Gedichte und Randzeichnungen, Philadelphia, 1882.
127. Müller, H.L., Die neuesten Müllerlieder, Chicago, 187 S.
128. Müller von Davenport, Müllerlieder, Davenport, Iowa, 1905, 152 S.
129. Mueller, Niclas, Neuere Lieder und Gedichte, New York, 1867, 276 S.
130. Müller, Wilhelm, Radikale Schriften, Baltimore, 1852, 239 S.; 216 S.
131. _____, Radikale Schriften, Louisville, Ky., 1855, 318 S.
132. _____, Amerikanisches Volksbildungswesen, Jena, 1910, 125 S.
133. _____, Das amerikanische Judenthum, 8 S.
134. _____, Benjamin Franklin, Frankfurt a.M., 1910, 38 S.
135. _____, Carl Schurz, aus der Jugend des größten Deutschamerikaners, (Biog.) Leipzig, o.J., 71 S.
136. _____, Am Wege gepflückt, (Ged.) Glarus, 1888, 222 S.
137. _____, Kenilworth. Drama. Musik von Bruno Oskar Klein. Leipzig, 50 S.

- M38. _____, Das religiöse Leben in Amerika, Jena, 1911, 265 S.
- M39. _____, Die Deutschamerikaner und der Krieg, Wiesbaden, 1921, 92 S.
- M40. Muentzer, Carl, Nu sünd wi in Amerika, (Ged.) Cincinnati, 1878, 110 S., 2 copies.
- M41. Menger, Edna F., A Hoosier Schoolmistress' Roman Holiday.
- M42. Morgan, Bayard G., A Bibliography of German Literature in English Translation, Madison, Wisc., 1922, 708 S.
- M43. Moras, F., Gedichte und Randzeichnungen, Philadelphia, 1882.
- M43. Mueller, B.A., Das Auslandsdeutsche Schrifttum in der Staats-und Universitätsbibliothek in Hamburg.
- M44. Monatsbände für das geistige und materielle Wohl der Deutschen in Amerika, Die Apostelgeschichte des Geistes, St. Louis, 390 S.
- M45-51. Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik, Jahrg. 1920-1926, Milwaukee.
- M52-55. Monatshefte für deutschen Unterricht, Jahrg. 1928-1931.
- M56. Mannheimer, S., Herrn Dr. Moses Mielziner zum 70. Geburtstage, 4 Sonnetts, Anagramme, Deutsch, Englisch, Französisch, Hebräisch.
- N 1. Nagler, Franz L. (Herausg.), Neue Historische Bibliothek, Bilder aus der Weltgeschichte, I, 308 S.
- N 2. _____, Neue Historische Bibliothek, Bilder aus der Weltgeschichte, II, 308 S.
- N 3. National German-American Alliance (Herausg.), 1. German Taught with Success in American Public Schools, by H.H. Fick, Cincinnati; 2. Monolingualism, the Bane of this Country, by H.M. Ferren, Allegheny; 3. Shall We Teach German in the Elementary Schools? by W.A. Haussmann, Philadelphia, 21 S.
- N 4. _____, The German Element in the United States, 20 S.
- N 5. Neeff, Gotthold August Dr. (Herausg.), Vom Lande des Sternenbanners, Eine Blumenlese deutscher Dichtungen aus Amerika, Heidelberg und Ellenville, 1905, 239 S.
- N 6. Neuer, Minna, Gedichte, New York, 1893, 128 S.
- N 7. Neumeyer, Chas., Die Pioniergeschichte Kentucky's.
- N 8. Neustadt, Victor, Ethische Prinzipien in Dramen der Neuzeit, New York.

- N 9. Nickles, L. Dr., Alcohol, (Vortrag) Cincinnati, 1884, 13 S.
- N10. Nies, Konrad, Aus westlichen Weiten. Gedichte, Großenhain und Leipzig, 190 S.
- N11. _____, Funken. Gedichte, Großenhain und Leipzig, 184 S.
- N12. _____, Die herrlichen Drei. Festspiel, Indianapolis, 29 S.
- N13. _____, Rosen im Schnee. Festspiel, St. Louis, 1900, 90 S.
- N14. _____, Welt und Wildnis. Gedichte, Leipzig. 182 S.
- N15. Nix, Jacob, Der Ausbruch der Sioux-Indianer in Minnesota im August 1862, New Ulm, Minn., 1887, 71 S.
- N16. Missing
- N17. Missing
- N18-21. Nat. Deutschamerikanisches Lehrerseminar, Jahrbuch 1914, 1915, 1916, 1918.
- N22. Nickles, Alice B., The Sixteenth Century Conflict, Philadelphia, 43 S.
- O 1. Oculeus (F.L. Nagler), Immanuel oder Bilder aus der Höhe, Cincinnati, 1885, 283 S.
- P 1. Paquet, L., Nach Westen. Gedichte, Milwaukee, 1889, geb. 112 S.
- P 2. Partz, August, Der Weltgeist und die Pfaffen. Gedichte, Philadelphia, 1897, geb. 118 S.
- P 3. Patitz, Reinhold, Entwicklung und Bedeutung der Zahl und des Maßes, Milwaukee, 1896, 208 S.
- P 4-7 Pauly, Franz, Gedichte.
- P 8. Peaslee, John B. Dr., Die Geschichte der Einführung der deutschen Lehrmethoden in den öffentlichen Schulen des Staates Ohio.
- P 9. _____, Graded Selections for Memorizing, Cincinnati, 1880, geb. 192 S.
- P10. Peltasohn, Julius, Wie es kam, (Nov.) Cincinnati, 1885, 44 S.
- P11. Penninger, Robert, Festschrift zum 50. Jubiläum von Friedrichsburg, Fredericksburg, Texas, 1896, 210 S.
- P12. Phillipson, Paul H., The Director of Thought in the Wartburg-Lieder of 1817, Baltimore, 1911, 3 S.

- P13. Pfäfflin, Hermann, Haino, Volkssage aus der Irokesenzeit, Rochester, New York, 1903, geb. 185 S.
- P14. Pfeffer, Anton, Treudeutsch unterm Sternenbanner, Rottenburg a. Neckar, 1924, 124 S.
- X P15-32. Pionier, Der deutsche, Monatsschrift für Erinnerungen aus dem deutschen Pionierleben in den Vereinigten Staaten, Cincinnati, geb. 18 Bde.
- X P32-75. Pionier-Verein, Deutscher, Vorstandsberichte, 1887-1930, Cincinnati, Missing 1890-91, 1925-26, 1926-27, Missing Vereinsjahr 23, 58, 59.
- P76. Poll, Max, The Sources of Gulliver's Travels, Cincinnati, 23 S.
- P77. _____, Grimm's Theory of the Origin of the Animal Epic and the ensuing Controversy, Cincinnati, 20 S.
- P78. _____, Von den Vos Reynaerde, Cincinnati, o.J., 78 S.
- P79. Puchner, Rudolf, Aglaja, (Ep. Ged.) Milwaukee, 1887, geb. 71 S.
- P80. _____, Anna Ruland. Roman, Dresden und Leipzig, 1903, geb. 279 S.
- P81. _____, Klaenge aus dem Westen. Gedichte, Milwaukee, 1879, geb. 131 S.
- P82. _____, Klaenge aus dem Westen. Gedichte, 2. Auf., Milwaukee, 1898, geb. 191 S.
- P83. Pletz, Carl, Friedrich Gerstäcker.
- P84. _____, Deutsche Musik in Amerika.
- R 1. Raab, Bertha, Die Lehrerfahrt durch Deutschlands holde Gaue in Reim und Sang, 87 S.
- R 2. _____, Weihnachtsklaenge, (Ged.) Milwaukee, 110 S.
- R 3. Raab, Carl, Zur Abwehr, ein patriotischer Mahnruf, Cleveland, 23 S.
- R 4. Raible, Marie, Deutsch-Amerika. Gedichte, 210 S.
- R 5. Rapp, Wilhelm, Dichterische Versuche, (Manuscript), 1867, 52 S.
- R 6. _____, Die Selbstbiographie Thomas Jeffersons, Philadelphia, 1853, 104 S.
- R 7. _____, Erinnerungen eines Deutschamerikaners an das alte Vaterland, Chicago, 1890, 158 S.
- R 8 - 19. Rattermann, H.A., Gesammelte Ausgewählte Werke, 12 vols., Cincinnati.

- R20. _____, Deutschamerikanische Dichter und Dichtungen des 17. und 18. Jahrhunderts, 217 S.
- R21. _____, Geschichte des großen amerikanischen Westens, Cincinnati, 1875, 115 S.
- R22. _____, Christian Esselen.
- R23. _____, Gustav Körner, Cincinnati, 1902, 386 S.
- R24. _____, Zur Feier der goldenen Hochzeit von Gustav und Sophie Koerner, Cincinnati, 1886, 54 S.
- R25. _____, Theodor Sittel. Denkrede, Cincinnati, 1911, 173 S.
- R26. _____, Adolph Zipperlen. Denkrede, Cincinnati, 1905, 109 S.
- R27. _____, Johann Bernhard Stallo. Denkrede, Cincinnati, 1902, 54 S.
- R28. _____, Albrecht Dürer. Denkrede, Cincinnati, 1896, 48 S.
- R29. _____, Adolph Strauch, der Begründer der landschaftlichen Friedhöfe, Cincinnati, 1884, 34 S.
- R30. _____, Dr. Johann Martin Henni, erster Bischof und Erzbischof von Milwaukee, Wisconsin, Cincinnati, 1882, 37 S.
- R31. _____, Festrede beim Pflanzen der Bismarck-Eiche in Cincinnati, 1898.
- R32. _____, Ein Leitfaden der deutschamerikanischen Geschichte, Cincinnati, 1883, 12 S.
- R33. _____, Der deutsche Einfluß auf die Organisation und Entwicklung der amerikanischen Schule, Milwaukee, 1896, 15 S.
- R34. _____, Die Pseudo-Unabhängigkeitserklärung von Mecklenburg Co., N.C., Philadelphia, 31 S.
- R35. _____, Geschichte der deutschen Gemeinde der Hoffnungsvollen Kirche in Boone County, Kentucky, Cincinnati, 1880, 23 S.
- R36. _____, Rede beim Deutschen Tag, Greenville, Ohio, 2. Okt. 1895.
- R37. _____, Nordamerikanische Vögel in Liedern, Cincinnati, 1904, 133 S.
- R38. _____, Karl August Varnhagen von Ense, ein Lebensbild, Cincinnati, 1885, 29 S.

- R39. _____, Der anregende Einfluß der Deutschen auf die Entdeckung der Neuen Welt, Cincinnati, 1892, 32 S.
- R40. _____, 50-jähriges Jubiläum der Deutschen Gegens.-Versicherungsgesellschaft, Cincinnati.
- R41-43. _____ (Übers.), Masaniello and Other Operas.
- R44. Raumer, Friedrich v., Die Vereinigten Staaten von Nordamerika, Philadelphia, 1846, 223 S.
- R45. Razall, John D., Der Weihnachtsbaum, Erzählung, 26 S.; Die Weihnachtsglocken, Erzählung, 25 S.
- R46. Reichhelm, Julius, Die Stellung des deutschamerikanischen Lehrerbundes zur Frage der Erziehung wahrhaft freier amerikanischer Staatsbürger, Newark, N.J., 57 S.
- R47. Reinhard, A.W. Pastor, Several Traits of the German Character, 20 S.
- R48. R.E.J., Wie ein Pfarrkrakeler zuletzt doch in den Himmel gekommen ist, 18 S.
- R49. Reitzel, Robert, Mein Buch, Einem Vielgeliebten zum Gedächtnis, Detroit, Michigan, 1900, 467 S.
- R50. Richard, Ernst, Alte Geschichten aus dem Mohawkthal, Gedichte, Dolgeville, N.Y., 1888, 24 S.
- R51. Ritting, Johann, Federzeichnungen, New York, 1885, 249 S., 2. Aufl.
- R52. Roda, Rada, ps., Ein Frühling in Amerika, München, 1924, 192 S.
- R53. Roehrig, F.L.O., De Turcarum Linguae indole ac natura, Philadelphia, 1860, 30 S.
- R54. Rösch, Friedrich, Biedermanniade, Gedichte, 1. Teil, Chicago, 1885, 203 S.
- R55. Roescher, L., Sichelhaengen, (Harvest Home). Lyrische Oper. Musik von A. Nembach, Cincinnati, 1883, 38 S.
- R56. Rosenberg, W.L., Die Geisterschlacht, Cincinnati, 12 S.
- R57. _____, Krieg dem Kriege, Cleveland, 1914-1915, 191 S.
- R58. _____, Weltverrat und Weltgericht, Ged., Cleveland, 1921, 238 S.
- R59. _____, Liebesglück und Liebesleid, Cleveland, 1916, 48 S.
- R60. _____, An der Weltenwende, Cleveland, 192 S.

- R61. Rosengarten, J.G., The German Soldier in the Wars of the U.S., Philadelphia, 1890.
- R62. Rosenstengel, W.H., Ludwig Uhland, Vortrag, 31 S.
- R63. Rosenthal, Hermann, Die neueste Literatur, Vortrag, New York, 1889, 28 S.
- R64. _____, Das Lied der Lieder, New York, 1893, 30 S.
- R65. _____, Worte des Sammlers, (Koheleth.), New York, 1885, 36 S.
- R66. _____, Spätherbstnebel. Reime, Stuttgart, 191 S.
- R67. Rothacker, Wilhelm, Hinterlassene Schriften, Ged., Patrick Henry geschichtl. Skizze, Cincinnati, 1860, 174 S.
- R68. Rothenheim, Dr. W., Rabbi Bela, Ep. Ged., Cincinnati, 1858, 46 S.
- R69. Rothensteiner, John Rev., Sonnets and Songs, St. Louis, 1911, 27 S.
- R70. _____, Heliotrope, A Book of Verse, St. Louis, 1908, 93 S.
- R71. _____, Am sonnigen Hang, St. Louis, 182 S.
- R72. _____, Indianersommer, St. Louis, 1905, 214 S.
- R73. _____, Hoffnung und Erinnerung, Lieder aus Amerika, St. Louis, 1903, 447 S.
- R74. Rudolph, Johannes, Sagenstrauß, Stuttgart, 79 S.
- R75. _____, Vom Heimweh, Dresden, 47 S.
- R76. Ruben, Regina, Mathilde Franziska Anneke, Hamburg, 32 S.
- R77. Rübesamen, Fred., Grenzesleben, Skizzen, Chicago, 1894, 167 S.
- R78. Rueckheim, Mathilde Mell, Von seiner Fülle, Erbauungsverse, Chicago, 1901, 55 S.
- R79. Ruetenik, H.J., Berühmte deutsche Vorkaempfer für Fortschritt, Freiheit, und Friede in Nordamerika, Cleveland, 1899, 500 S.
- R80. Rümelin, Karl, Ob in den Vereinigten Staaten die Ausbildung der Erwachsenen immer noch die Hauptaufgabe der Gesellschaft und Regierung ist?, 11 S.
- R81. Ruhland, H., Deutschamerikanische Feldblumen, Gedichte, Milwaukee, 1896, 292 S.
- R82. _____, (Arminius) Aehrenlese, Gedichte, Milwaukee, 1878, 274 S.

- R83. Runck, C.L. Chr., Primrosen, Sammlung von Dornrosen und dramatischen Szenen, Newport, 1896, 124 S.
- R84. Ruppius, Otto, Genre-Bilder aus dem deutschamerikanischen Leben, Erz., Berlin, 1861, 293 S.
- R85-86. _____, Der Pedlar, Leipzig, 255 S.
- R87. _____, Das Vermächtnis des Pedlars, Leipzig, 279 S.
- R88. _____, Eine Karriere in Amerika, Lahr, 104 S.
- R89. Ruyter, Claus, Meine Lieder, 247 S.
- R90. Rattermann, H.A., Politische Sonette, 32 S.
- R91. _____, Samuel Ludvigh der Fackelträger.
- R92. _____, Friedrich Gerstäcker.
- R93. _____, Johann August Röhling.
- R94. Randall, E.O., The Separatist Society of Zoar.
- R95. Rochrig, F.L.O., The Shortest Road to German, Ithaca, N.Y., 1874, 225 S.
- R96. Rüdebusch, E.F., Die Eigenen. Tendenz Roman für freie Geister.
- R97. _____, The Old and the New Ideal, Mayville, Wis., 347 S.
- S 1. Sandhagen, Nannie, Gedanken über Welt, Menschen und Natur, Chicago, 1908, 30 S.
- S 2. Sattler, Otto, Stille und Sturm, Gedichte, New York, 1910, 154 S.
- S 3. Schaller, Gottlieb, Lieder und Gedichte, St. Louis, 154 S.
- S 4. Schantz, F.J.F., The Domestic Life and Characteristics of the Pennsylvania-German Pioneer, Lancaster, Pa., 1900, 95 S.
- S 5. Schevill, Ferdinand, Germany and the Peace of Europe, 16 S.
- S 6. Schillerverein von St. Louis, Bericht, St. Louis, 1908.
- S 7. Schillerfeier, Cleveland.
- S 8. _____, Indianapolis.
- S 9. _____, Cincinnati.
- S10. _____, Chicago.
- S11. Schlag, Hugo, Thomas Münzer, Trauerspiel, New York, 1883, 56 S.

- S12. Schlapp, Georg, Erzählende Dichtungen, Milwaukee, 1908, 526 S.
- S13. Schlaraffia Cincinnatia, Lieder zum 10ten Stiftungsfeste.
- S14. Schlenker, Jos., Erinnerungsblätter an die ruhmreiche Fahrt nach Deutschland zur 25-jährigen Jubiläums-Sedanfeier, Chicago, 102 S.
- S15. Schmidt, Paul, Gedichte, Cincinnati, 1878, 95 S.
- S16. Schmitt, Friedrich Albert, Atlantis, Ged., Cincinnati, 304 S.
- S17. Schnauffer, Carl Heinrich, Lieder und Gedichte aus dem Nachlass, Baltimore, 1879, 160 S.
- S18. Schneider, H.E., Gedichte, Leipzig. 1886, 170 S.
- S19. Schneider, Emil, Deutsche Taten, Festspiel.
- S20. Scholtz, Karl Agathon, Die Vereinigten Staaten von Nordamerika in wissenschaftlicher, staatsrechtlicher, und ökonomischer Beziehung, Baltimore, 1853, 156 S.
- S21. Schulze, Elwin, Die Südstaaten der nordamerikanischen Union, Stuttgart, 1891, 40 S.
- S22. Schumacher, Hermann A., Petrus Martyr, der Geschichtsschreiber des Weltmeeres, New York, 1879, 152 S.
- S23. Schuricht, Hermann, Geschichte der deutschen Schulbestrebungen in Amerika, Leipzig, 1884, 149 S.
- S24-25. _____, History of the German Element in Virginia, 2 vols., Baltimore, 1898, 1900, 160 S., 239 S.
- S26. _____, Mythos, Sagen und Geschichte Alt-Amerikas, Milwaukee, 1882, 15 S.
- S27-28. Sealsfield, Charles, Das Cajütenbuch, 2 Bde., Elberfeld, 1841, 300 S., 420 S.
- S29. _____, Der Legitime und die Republikaner, Osnabrück, 600 S.
- S30-32. _____, Der Virey und die Aristokraten, 3 Bde., Stuttgart, 1845, 328 S., 320 S., 360 S.
- S33. _____, Die Grabesschuld, Erz., Leipzig. 1873, 135 S.
- S34. Seebaum, Jos. Alex., Das Lied von Amerika, Chicago, 24 S.
- S35. Seeger, Eugen, Der Leiermann, Chicago, 1885, 26 S.

- S36. Seeger, Eugen und Schlaeger, Eduard, Chicago, Entwicklung, Zerstörung und Wiederaufbau der Wunderstadt, Chicago, 1872, 146 S.; Anhang: 2
- S37. Segall, Julius, Gedichte, Milwaukee, 1920, 155 S.
- S38. Seibert, George Dr., Die Zerstörung der Stadt Chambersburg durch die Rebellen am 30. Juli 1864, Philadelphia, 1865, 48 S.
- S39. Seidensticker, Oswald, Die erste deutsche Einwanderung in Amerika, Philadelphia, 1883, 92 S.
- S40. Semich, Franz, Irrlichter. Schauspiel, Milwaukee, 1896, 112 S.
- S41. Sigel, Albert, Gedichte, St. Louis, 1885, 169 S.
- S42. Siller, Frank, Lieder und Sprüche, München, 1887, 128 S.
- S43. _____, (Übers.), Evangeline, Milwaukee und Leipzig, 1879, 90 S.
- S44. Smith, Rufus B., The Influence of the Germans of the United States on its Life and Institutions, 12 S.
- S45. Solger, Reinhold, Anton in Amerika, Roman, Bromberg, 1862, 230 S., 286 S.
- S46. Soubron, W. Otto, Souvenir, Ged., Milwaukee, 1878, 253 S.
- S47. Stallo, J.B., Thomas Jefferson, Vortrag.
- S48. _____, Reden, Abhandlungen und Briefe, New York, 1893, 534 S.
- S49. Stechhau, Otto, Lieben und Leben, Ged., Chicago, 1894, 124 S.
- S50. Steiger, E. (Herausg.), Heimathgrüsse aus Amerika, New York, 1870, 59 S., (Anthologie).
- S51. _____, Dornrosen, New York, 1871, 159 S., (Anthol.).
- S52. Steiner, Hans, ps. Steinmann, Blüten und Ranken. Ged., Dresden, 1902, 106 S.
- S53. Steinlein, A., Bunte Blüthen. Ged., 1. Bd., LaCrosse, Wisc., 1884, 198 S.
- S54. _____, Bunte Blüthen. Ged., 2. Bd., Winona, Minn., 1892, 160 S.
- S55. Stiebeling, Dr. Geo. C., Die Wirtschaftliche Entwicklung der Vereinigten Staaten, 1870-80, New York, 1886, 45 S.
- S56. Stierlin, L., Der Staat Kentucky und die Stadt Louisville mit besonderer Berücksichtigung des deutschen Elementes, Louisville, Ky., 1873.

- §57. Spielhagen, Friedrich (Übers.), Amerikanische Gedichte, Leipzig, 1859, 182 S.
- §58. Spies, August, Reminiscenzen, Chicago, 1888, 180 S.
- §59. Straubenmueller, Johann, Herbstrosen. Ged., New York, 1889, 198 S.
- §60. _____, Pocahontas oder Die Gründung von Virginian, Poetische Erzählung, Baltimore, 1858, 111 S.
- §61. Strodtmann, Adolf, Gedichte, Leipzig, 200 S.
- §62. _____, Amerikanische Anthologie, I. Teil: Dichtungen, II. Teil: Prosa, Leipzig, 236 und 297 S.
- §63. _____, Lieder und Balladenbuch amerikanischer und englischer Dichter, Hamburg, 1862, 265 S.
- §64. _____, Rohana. Ep. Ged., Berlin, 1872, 110 S.
- §65. Stock, J.A., Spiritualismus, Cincinnati, 1901, 75 S.
- §66. Stuber, Johann, Mein Tagebuch über die Erlebnisse im Revolutionskriege, 1861-65, Cincinnati, 1896, 205 S.
- §67. Stühler, Josef, Freischärlers Wanderfahrten, H. F. Leser, Brooklyn, 1868, 83 S.
- §68. Struve, Gustav, Die Union vor dem Richterstuhle des gesunden Menschenverstandes, New York, 1855, 64 S.
- §69. Stürenburg, C., Klein-Deutschland. Skizzen, 3. Auflage, New York, 1889, 225 S.
- §70. Super, Chas. W., A Study of a Rural Community, Lititz, Pa., 1911, 39 S.
- §71. _____, A History of the German Language, Columbus, O., 1893, 316 S.
- §72. Sutro-Schücking, Kathinke, Die Erlebnisse einer Schutzlosen, Roman, 24 S.
- §73. _____, In beiden Hemisphären, Roman, 36 S.
- §74. _____, Doctor Zernowitz, Villa Montrose, Chicago, 1894, 194 S.
- §75. Sutter, Joseph, Der Sieg über Darwin und Irrlichter, New York, 1878, 128 S.
- §76. Schulblatt, Katholisches, 2 Jahrgänge, Cincinnati, 1864/66.
- §77. Schulzeitung, Amerikanische, 2.Bd., 1871/72, Louisville, Ky.

- S78. Swift, Lucius B., Germans in America, Indianapolis, 1916, 31 S.
- S79. Schramm, Emma Iwa, Deutsche Kinder, Schauspiele, Chicago.
- S80. Sittel, Dr. Theodor, Korpulenz, Vortrag, Cincinnati, 1886, 17 S.
- S81. _____, Organische Zelle, Vortrag, Cincinnati, 1883, 20 S.
- S82. Scheffauer, H.G., Das geistige Amerika von heute, Berlin, 185 S.
- S83. Strambach, Kathrine, geb. Kloss, Cincinnati, 23 S. (Title missing)
- S84. Schuricht, H., Geschichts-Tabellen, Chicago, 35 S.
- S85.-89. Saengerbote, Lyrisches Quartalheft, 5 Jahrgänge, St. Louis, 1913-17.
- S90. Saengerfest, Festgesänge, Cincinnati, 1879.
- S91. _____, Milwaukee, Wis., 1911.
- S92. _____, Louisville, Ky., 1914.
- S93. _____, Chicago, 1924.
- S94. Scheurmann, Erich, Als Landstreicher durch Amerika, Konstanz, 1923, 151 S.
- S95. (Missing)
- S96. Statling, Gerhard, Das Goldene Buch der Deutschen in Amerika.
- S97. Schiller Gedenkfeier, Chicago, 1905.
- S98. Seibert Hein, W., Vier Weihnachts-Cantaten, New York und Cincinnati.
- S99. Sell, Dr. Manfred, Die schwarze Völkerwanderung.
- S100. Stoll, Dr. K. L., Washington und Friedrich d. Gr.
- S101. Social and Scientific Society of New York, Thoughts on Reconciliation 50th Anniversary.
- S102. Spier, G.W., In den blauen Bergen von Virginien, Washington, D.C., 30 S.
- S103. Schoenke, Dr. F.L., Aus längstvergangenen Tagen, Erinnerungen eines Journalisten.
- T 1. Theisz, J.W., In der Feierstunde, Lieder und Gedichte, 164 S.
- T 2. _____, Gepflückt am Wege, Lieder und Gedichte, St. Louis, 1897, 160 S.

- Thormählen, Anton, Lenzblüthen und Herbstblätter, Ged., Milwaukee, 1890, 240 S.
- Tiling, Moritz, The German Element in Texas, 1820-50, Houston, Texas, 225 S.
- Tonnelat, E., L'Expansion Allemande hors d'Europe, Paris, 277 S.
- 11. Tor, Der reine, Zeitschrift für Literatur, New York.
- Troy, Ernst, Meine Lebensgeschichte, Cincinnati, 1909, 54 S.
- Tuercke, Carl, Rom und Amerika, Cincinnati, 1875, 29 S.
- Thiersch, Curt, Briefe des Mr. Schorsch Dobbeldjuh Hutzelberger an die Mississippi Blätter, O tempora o moves, Ged., St. Louis, 1899, 150 S.
- Urban, H.F., Lederstrumpfs Erben, Geschichten, Berlin, 242 S.
- Ulke, Henry, Ein Stück Glückseligkeit, 1865-66.
- Verein freidenkender Männer, Die theologischen Werke von Thomas Paine, Philadelphia, 1847, 428 S.
- Viereck, Georg Sylvester, Gedichte, New York, 1904, 54 S.
- _____, Gedichte, Leipzig, 1922, 176 S.
- _____, Das Haus des Vampyrs, Erz. Stuttgart, 172 S.
- Viereck, L., German Instruction in American Schools.
- Vocke, Wilhelm, Das geheime Bündnis mit England und seine bösen Folgen, 32 S.
- Vogel, Hedwig, Eva-Lieder, Berlin, 1898.
- Voges, Geo., Deutscher Humor am Mississippi, St. Louis, 1915, 59 S.
- Vogt, Karl Fr., Hoere Jacob, Cincinnati und Chicago, 131 S.
- _____, Die Zeichen der Zeit, Lincoln, Neb., o.J., 150 S.
- von Stern, M.R., Stimmen im Sturm, Zürich, 1888, 110 S.
- von Skal, Georg, Das amerikanische Volk, Berlin, 1908, 336 S.
- Voigt, Anna, Vergissmeinnicht, Gedichte, Chicago, 1896, 348 S.
- vom See, Henricus (Wilhelm Dilg), Gedichte, Milwaukee, 1866, 236 S.
- Geschichte des Vereins deutscher Lehrer New Yorks und der Umgegend, 27 S.

- W 1. Wagner, Phil, Ein 1848er, Brooklyn, 1882, 400 S., (Autobiogr.).
- W 2. von Wahlde, Hermann, Gedichte, Louisville, Ky., 106 S.
- W 3. _____, Natur und Heimath, Cincinnati, 1887, 208 S.
- W 4. _____, Natur und Heimat, 2. Aufl., Cincinnati, 1901, 312 S.
- W 5. _____, Neue Gedichte, Cincinnati, 1908, 77 S.
- W 6. _____, Schriften pädagogischen Inhalts, 31 S.
- W 7. _____, Schriften pädagogischen Inhalts, 79 S.
- X W 8. Waldemar und Buechel, Das deutsche Theater in St. Louis, 1842-92, St. Louis, 24 S.
- W 9. Walter, Dr. Max, Beobachtungen über Unterricht und Erziehung in den Vereinigten Staaten von Nordamerika, Marburg, 1912, 39 S.
- W10. Warns, P.F.L.(Herausg.), Blüten und Perlen, Anthologie, Milwaukee, 18354 S.
- W11. Missing
- W12. Wayland, John Walter, The German Element of the Shenandoah Valley of Virginia, Charlottesville, Va., 1907, 312 S.
- W13. Weil, Louise, Aus dem schwäbischen Pfarrhaus nach Amerika, Reiseskizzen, Stuttgart, 1860, 279 S.
- W14. Weil-Zehnder, Louise, Geläutert Freuden und Leiden eines Schwabemädchens in Amerika, Stuttgart, 1891, 356 S.
- W15. Weimann, John, und von Wegern, Carl, Tante Bemmchen in Amerika, D.A. Operetten Burleske Textbuch, New York.
- W16. Weisze, Albert, In rauher Schule, Erzählungen, Berlin, 332 S.
- W17. Wendte, Charles W., Deutschland und Amerika, Boston, 1910, 21 S.
- W18. Wettstein, Carl Theodor, Sonnenstrahlen in dunkeln Tagen, o.J., o.O. (Milwaukee), 30 S.
- W19. Whoriskey, Richard, The Trip of the German-American Teachers' Association through Germany.
- W20. Wiesen, Ferdinand, Die Civilisation des 19ten Jahrhunderts, Cincinnati, 1890, 66 S.
- W21. Wienand, Paul, Wandelbilder, Erz., Cleveland, O., 181 S.

- W22. _____, Musenblüten, 266 S.
- W23. Widcziska, Karin, Tekumtha, Drama, Halle, 1905, 166 S.
- W24. Willenborg, Ubald, Die Wetterwarte der Vereinigten Staaten, 13 S.
- W25. Willram, Br., John Rothensteiner, Ausgewählte Dichtungen, Innsbruck, 1924, 246 S.
- W26. Winckler, Willibald, Lieder eines Wandervogels, Stuttgart, 1871, 200 S.
- W27. Wittich, Benjamin, Unsere Literatur, Vortrag Cincinnati, 1898, 16 S.
- W28. Wittmann, Anna Christine, Phantasie-Bilder aus der Dämmerstunde, Ged., Manitowoc, Wis., 112 S.
- W29. Wollenweber, L.A., Gemälde aus dem Pennsylvanischen Volksleben, Philadelphia und Leipzig, 1869, 140 S.
- W30. Worch, Gottfried, Naturklänge, Ged., Berlin, 1852, 142 S.
- W31. Weems, M.L., Das Leben des Georg Washington mit sonderbaren Anekdoten, Baltimore, 1817, 240 S.
- W32. Die Lebensbeschreibung und merkwürdige Handlungen von Georg Washington, Friederichstadt, 1809, 176 S.
- W33. Wisconsin Assn. of Modern Foreign Language Teachers, Bulletin No. 1, Jan. 1916.
- W34. Weisz, Theodor, Neue Lieder, 106 S.
- W35. Wicke, Victor G., Gedichte, Leipzig, 178 S.
- W36. Wienand, Paul, Oelzweige, Cleveland, 1906, 84 S.
- W37. Wood, Ralph, Das Schmerzenskind des Cincinnatier Deutschtums-Deutsches Theater.
- Z 1. Zegel, H.H., Aus Frühlingstagen, Gesch., Peoria, Ill., 1923, 231 S.
- Z 2. Zetzsche, H., An der Indianergrenze, Dresden, 1920, 235 S.
- Z 3. Zeydel, Edwin H., The German Theater in New York City, 1878-1914.
- Z 4. Zimmermann, G.A.Dr., Handbuch der deutschen Literatur Europas und Amerikas, II. Teil, Chicago, 1876, 242 S.; Anhang: Deutschamer. Dichter, 112 S. X
- Z 5. _____, Handbuch der deutschen Literatur Europas und Amerikas, III. Teil, Chicago, 1876, 163 S.

- Z 6. Zimpel, Theodor, Ut'n Harten, Ged., Brooklyn, 1920, 89 S.
- Z 7. Zipperlen, Dr. Adolph, Geschichtlicher Abriss der Entstehung und Entwicklung der zoologischen Gärten, Cincinnati, 1880, 12 S.
- Z 8. Zirndorf, Heinrich, Gedichte, Leipzig, 1860, 308 S.
- Z 9. _____, Isaak Markus Jost und seine Freunde, Cincinnati, 1886,
241 S.
- Z10. Zündt, E.A., Die Perle, Romantische Erzählung, St. Louis, 1886, 12 S.
- Z11. _____, Lyrische und dramatische Dichtungen, St. Louis, 1871,
703 S.
- Z12. _____, Dramatische und Lyrische Dichtungen, New York, 1879,
272 S.
- Z13. _____, Ebbe und Fluth, Dichtungen Milwaukee, 1894, 532 S.
- Unnumbered, Lerski, Helmar, Lebt die Liebe. Aphorismen, 88 S.
- Unnumbered, Fick, H.H., Ausflüge ins romantische Amerika.
- Unnumbered, Fick, H.H., Wir in Amerika.
- Unnumbered, Fick, H.H., Male and Female Teachers.
- Unnumbered, Fick, H.H., Der deutschamerikanische Pestalozzi.
- Unnumbered, Giegold, G., Aus dem Urwald.
- Unnumbered, Göbel, Julius, Gedichte, 87 S.
- Unnumbered, Gorowicz, Alfred, Ein deutschamerikanischer Poet.
- Unnumbered, Möller, Hugo, Grand Prairie. Bilder aus Deutsch-Amerika, San Antonio, Tex., 347 S.
- Unnumbered, Fretageot, N.E., Historic New Harmony.

DEI MITMENSCH SOLLSCHT DU LIEWE
 EN ALDI LEHR, NEI RAUSGEWWE AM
 ZWANSICHSCHDE TSCHULEI 1969

APOLLO 11

Im Mondlicht blinselt Lieb zu mir.
 Mei Haz watt eens mit ihrem,
 Wie zwee Paar Aage funkle bis
 Mol kummt so'n dunkli Finschdernis.

Beim Mondlicht waar's noch immer so:
 Mei Haz watt eens mit ihrem;
 Geblinselt hot die Lieb so zier
 Zu Adam, seinre Noochkunft, mir.

Amerigaaner, uff der Mond
 Mit sanfde Schritt gedrede,
 Verschterre'm Mond sei Wunnersgschicht,
 Hen gewwe ihm en anner Gsicht.

Un doch, du Mond, du schimmerscht noch,
 Dei friedlich Licht kann riehre;
 Dei anner Gsicht lehrt Gotteswelt,
 Mei Haz watt eens mit ihrem.

Russell W. Gilbert
 Selinsgrove, Pa.

NACHDENKLICHES

So mancher schoene Gedanke fand nicht das rechte Wort,
 so manches schoene Wort verhallte am falschen Ort.

Laesst du die Schmeichelei dein Schaffen ruehren,
 truegendes Licht wird dich auf falsche Pfade fuehren.

DEN MANEN EINES WEISEN

Es war ein Mann,
 ich kannt ihn kaum
 er steht vor mir als wie ein Traum,
 ich kannt nur seine Gesten.

Die Geste der Verstaendigkeit,
 der guetgen Hand und Menschlichkeit
 und dann das Laecheln sonderbar.

Komm mit mein Sohn,
 zur Festlichkeit;
 der Saal ist gross der Tisch ist breit,
 Du bist willkommen jederzeit!

So war der Mann!
 Sonst weiss ich nichts,
 nur seine Gesten sein Gesicht.
 Ich bete wo er jetzt nun weilt
 in seiner Gottgerechtigkeit
 er halte einen Stuhl bereit,
 fuer mich, fuer Dich, fuer uns
 naechst seiner guetgen Herzlichkeit.

Dagobert D. Runes
 New York

WENN

Wenn ich auf einmal
 nicht mehr bin,
 verschwinde ploetzlich
 aus dem Sinn,
 so lebet immerfort,
 was ich liebe,
 die Schauer der Natur,
 die Schoenheit des Alls.

Margaret E. Stucki
 Oneonta, New York

EROS

Sehnsuchtstrunken
 Zittert meine Seele
 Spruehen Funken
 Tief in meiner Brust.
 Traumverloren
 Irren meine Blü~~ck~~e.
 Ihr unseligen Geschicke
 Die zum Buesser mich erkoren
 Gebt mich frei!

Hanns Fischer
 Chicago

DABEI SEIN

1.

Wenn ich dir 'was leise sage
 und du, beschaefigt, hoerst mich nicht,
 funkelt doch das Licht der Ahnung
 dir im Schatten des Gesichts.

Und komm' ich mal so unbetrachtet
 ins Zimmer, wo du lesend sitzt,
 da schaut vom Buch du auf, verwundert,
 als haett'st du ploetzlich was vermisst.

Das Immer-Dabei-Sein ist es eben,
 das anmutig dich umgibt.
 Die Scherben meines Alleinseins,
 die fegst du auf und nimmst sie mit.

2.

Wie verraetst du mich!
 In deinem Laecheln spiegelt sich
 meine Liebe, mein Verlangen
 im Erroeten deiner Wangen.
 Und das Wort, ich sagt's noch nicht,
 faehrt auf in deiner Augen Licht.

Kurt J. Fickert
 Springfield, Ohio

DIE BRUNSBUETTELKOOGER SCHLEUSEN

Stahlern Schiffe ziehn von binnen und buten,
Tore, schwer und stumm, fahren auf...
Fahren langsam wieder zu.
Nun sausen die Taue, Winden surren - ein Tuten,
Fluchen: Matrosenleben in vollem Lauf -
Bewegung, Begegnung - und keine Ruh!

... Ein kleiner Fuerst noch waltet hier;
Genauer Rang? - Schleusenmeister.
Horch! Schon schallen hell die Kurzbefehle
Aus seiner Bariton-, plattdeutschen Kehle -
Ha - die Moewen spotten, werden dreister:
Ein Mikroschauspiel, scheint es mir.

Das Fahrzeug wird zur Lebensschale,
Tore werden Geburt und Tod,
Die weissen Moewen sind Schicksalsgeister -
... Und Gott. Etwa der Schleusenmeister?
Nun ja ... d.h. ... vorausgesetzt ...
Gott waer nicht tot.
... Und waere er tot?
Dann waeren die Schleusen Mikromahnmale

Herman F. Brause
Rochester, New York

BRYCE CANYON, UTAH

Kuehl aus der Sandsteinwaende Gluehn
winkt einer kleinen Foehre Gruen.
Des Canyons Haenge sind so rot,
dass, wie von Flammen ueberloht,
der Eindringling kaum gelten kann.
Doch dieses Baeumchen legt's drauf an!
Es steht so stramm, es haelte sein Gruen
wie eine Gotteskerze hin,
wie einen Gruss aus anderm Land,
wo Dinge sind, die nicht aus Sand.

Mimi Grossberg
New York City

AUS: "ABGESANG"

Wie oft schon - allzuoft - habe ich versucht
 Das Zauberwort zu sprechen, welches die Herzen
 Der Menschen anruehrt, und welches sie empfaenglich macht
 Fuer die Dinge, die jenseits der Grenze sind
 Zwischen dem Sichtbaren und dem Unsichtbaren.
 Aber ach! Es ist nur
 Der Vogel aufgefliegen von dem Zweig, der leise geschwankt hat,
 Und es haben sich ein paar bunte Blaetter geloest. So konnte
 Der Wind sie nehmen und sie zaertlich
 Von ihrer Hoehe herabtragen zur Erde. Doch der Vogel
 Ist davongeflogen und in der blauen Ferne verschwunden.
 Und niemals ist er zurueckgekehrt zu seinem Zweig. Und niemals
 Ist eine Antwort gekommen. Wohl haben meine Augen
 Ihm nachgeblickt, solange sie es konnten. Aber sehr bald
 Ist er in den Fernen vergangen. Und immer
 Ist es ja der Nachblickende, der
 In den Einsamkeiten zurueckbleibt. Und es hat sich
 Keine Tuer aufgetan. Und es ist die steinerne Wand
 Drohend und kalt geblieben. Und am Ende
 Koennen es die Lippen nicht mehr wagen
 Ein Zauberwort zu formen.

Helmut Paulus
 Winnetka, Illinois

NACHDENKLICHES

Lebe
 und strebe;
 freue dich
 inniglich.
 Und kommen Sorgen
 so denk an Morgen.
 Vergiss nicht
 dass jedes Licht
 wirft seinen Schatten.
 Nur nicht ermatten
 wenn Plaene misslingen.
 Glaube, und du wirst es zwingen!

DIE DIAGONALE

Sie ist's, die schnell sich fortbewegt,
 Urwege meidet, unentwegt.
 Sie dringt in alle Ecken,
 ist Meisterin im Necken.

Durch dick und duenn kommt sie zum Ziel
 und sie weiss immer, was sie will,
 ist grad, fremd sind Kabale
 der klugen Diagonale.

Verwandte schneidet sie - jawohl!
 Der Mittelpunkt ist ihr Idol.
 Gibt's eine Rationale?
 Gewiss: die Diagonale!

Norbert Grossberg
 New York City

EIN KLEINES WUNDER*

Wie federfein die kleine Wolke steht,
 Am Himmel leis verloeschend ohne Klagen,
 Noch angestrahlt vom Licht, das untergeht,
 Perlmutterglaenzend wie ein Venuswagen
 Vorueber ueber sanfte Wolken weht!
 Ist solche Schoenheit jemals auszusagen?
 Euch allen, die ihr dieses Wunder seht,
 Dien es als Trost in unsern Schreckenstagen.

Ernst Waldinger
 (1896-1970)

*Aus dem Nachlass

USA

Auf den Atlanten
 an die Haut eines Bisons
 gemahnend, vom Grossen Trapper
 zum Trocknen gespannt
 zwischen beiden Ozeanen,
 die von diesen Kuesten zehren
 mit ihren Gezeiten aus Salz
 und dem sangre azul
 aller Konquistadoren.

Welch Gewimmel
 um dieses Festland!
 Zwischen Boje und Bohrturm:
 Spuren der Mayflower,
 Moby Dick und Nautilus -
 gewiegt vom Atem der Brandung
 und von den Synkopen der Zeit.

Darueber, am rastlosen Himmel:
 die Keile der Ornis, die Schwaerme
 der Jets, vertraut mit den Strassen
 zwischen Weizen und Wueste,
 versoeht mit Firn und Feuer,
 zugetan den Narben der Stroeme
 und Kardiogrammen des Marktes,
 gewoehnt an skalpierte Gebirge,
 an Tuerme, Antennen-bewaldet,
 verbunden den Kreisen, geetzt
 ins Relief dieser Breitwand -

Kladde verwichener Goetter,
 Labor der Goetter von morgen.

Alfred Gong

ERHEBE DICH UEBER DICH SELBST!

So loese dich doch
 von der Schale
 wie das Kuechlein
 im Ei.
 So mache dich doch frei
 von der Furcht des Lebens
 wie der Weise
 im Orient.
 So erhebe deine Augen
 und blicke gen Himmel,
 denn dorthier kommt
 die Kraft, die dich
 auf deinem Lebensweg
 stuetzen soll.

Fred Karl Scheibe
 Oneonta, New York

NACHDENKLICHES

Es moegen sich aendern die Sitten
 im Wandel der Zeiten;
 mir sei es recht, solange uns
 die guten begleiten.

Ein freundliches, gerechtes "Nein"
 soll dir zum "Ja" ein Ansporn sein.

Wer heute jauchzt und morgen schreit,
 ist weder dumm, noch auch gescheit.

Was dem einen Arzenei,
 ist dem anderen Narretei.

Sich Ruhe goennen ist Gebot,
 missachte es, und es wird Not.

LA JOLLA
(Suedkalifornien)

Aquamarin der tiefe Himmelsschlund
Schluckt schwanker Palmen hochgestellte Faecher.
Kakteenhaeupter spreizen sich im Rund
Und ketten sich an langgeschwungne Daecher.

Die Wueste ueberschleicht den grauen Hang
Und duerstet nach dem gruenen Dunst der Tale,
Seeloewen doesen auf zerharschter Bank,
Und in der Weite wandern graue Wale.

Ernst Rose
Fair Lawn, N.J.

INKANTATIONEN

Schliess das muede Heft,
der Zuendsatz ist dir nicht gegeben.
Eng der Kreis deines Lichtes,
er belebt keine Schatten.
Lass ausgehn das Feuer.

Dann ruf die Finsternis auf,
ruf sie an und an, bis
dich ihr Inlaut durchwuehlt
und der schwaerzeste Strahl
deine Leere belichtet.

Drauf wag dich ans Fenster,
getruebt von Atem und Angst,
und starr in die andre Nacht.
Starr dich fest, starr ihn an,
bis er sich offenbart:
der Engel im Nebel.

Alfred Gong

BIOGRAPHISCHE NOTIZ

Ich rede
 von der brennenden Nacht
 die geloescht hat
 der Pruth

von Trauerweiden
 Blutbuchen
 verstummtem Nachtigallsang

vom gelben Stern
 auf dem wir
 stueendlich starben
 in der Galgenzeit

nicht
 ueber das verbotene Rosenwort
 von zornigen Engeln bewacht

Ich lebe
 fliegend
 auf einer Luftschaukel
 Europa Amerika Europa

Ich wohne nicht
 ich lebe

Rose Auslaender
 New York/Duesseldorf

NACHDENKLICHES

Merke dir das:
 Gebe mit Mass,
 und immer bedenke
 zu viel Geschenke
 verderben den Spass.

EINE NEUE WELT

Traeumerisch blickte ich hinauf
 Zum Himmelszelt.
 Die Wolken hingen schwer.
 Oft fragte ich mich:
 Warum verliess ich dich,
 Mein Vaterland?
 Weil ich keinen Boden
 In der Heimat fand.
 Warm rannen die Traenen nieder.
 Doch raffte ich mich auf
 Wie ein Held:
 Im Zukunftsglanz fand ich
 Eine andere Welt.

Anna Katarina Scheibe
 Long Island

EFEU

Wenn ihr mich bettet in die Totenruhe,
 Bedeckt mein Grab mit kraeftigem Geflecht
 Von gruenem Efeu, dass ich schlecht und recht
 Den Winter uebertraeum' in guter Ruhe.
 Und wenn ich traumverloren aufersteh'
 Am juengsten Fruehlingstag, werd' ich mich finden,
 Mit Efeuranken Herz und Haupt umwinden,
 Dem Leben aufgetan wie eh' und je.

Margarete Kollisch
 Staten Island

NACHDENKLICHES

Sprich von Vernunft, der hehren, lichten,
 und dich wird Hass gar bald vernichten.

UMBRUCH

Blauschiefer
 vor Aeonen emporgestossen.
 Schraeggefaltet.
 Unbeschriebene zartgraue Tafeln.

Presshaemmer reissen, kreischend,
 Brocken aus nackter Bergwand.
 Aufheult die Stimme des Fortschritts.
 Grauschwarze Wolken waelzen sich truebe am Boden,
 Opferrauch der aus den Truemmern sich hebt
 wohlgefaellig dem gierigen Gott.

Zoegernd setz ich denn Fuss
 im Abstieg auf schuetteren Grund,
 gleissend verschiebt sich der Schotter.
 Felsen noch gestern.
 Heute gebrochener Stein.

Gertrude C. Schwebell
 New York City

BLUMEN IM WINTER

Blumen, zarte Pflanzen in rauher Zeit
 Erstarren im Frost und Regen
 Eheres Gesetz der Ewigkeit,
 Der Wind laesst sie bewegen!

Blumen im Winter, Blumen so zart
 Wie der Hauch der Welt
 Sie leiden im Winter der so hart
 Ihr Antlitz entstellt!

Blumen im Winter traeumen
 Von naher Fruehlingszeit
 Wenn in gruenenden Baeumen
 Die Schwalbe singt in Dankbarkeit!

Maurice Ruebner
 Chicago

An mein Vaterland

Kein Baum gehörte mir von deinen Wäldern,
 mein war kein Halm auf deinen Roggenfeldern;
 und schutzlos hast du mich hinausgetrieben,
 weil ich in meiner Jugend nicht verstand
 dich weniger und mehr mich selbst zu lieben —
 und dennoch lieb ich dich, mein Vaterland!

Land meiner Väter — länger nicht das meine —
 so heilig ist kein Boden wie der deine!
 Nie wird dein Bild aus meiner Seele schwinden.
 Und knüpfte mich an dich kein lebend Band,
 es würden mich die Toten an dich binden,
 die deine Erde deckt, mein Vaterland!

O würden jene, die zu Hause blieben,
 wie deine Fortgewanderten dich lieben,
 bald würdest du zu einem Reiche werden,
 und deine Kinder gingen Hand in Hand
 und machten dich zum größten Land auf Erden,
 wie du das beste bist, o Vaterland!

(„Aus Wislizen“ 1860)

TO MY FATHERLAND

Mine was no tree within thy forests old,
 Mine not a sheaf of all thy grain fields gold.
 And without pity thou didst bid me go,
 The unprotected, to a foreign strand—
 Because for thee my soul, and not for self did glow--
 And yet I love thee, O my Fatherland!

Beats there a heart, that of the youthful dream,
 Its first sweet love, does not retain a gleam?
 Ah! holier was the flame within my breast
 Than lovers e'er with ardor fanned;
 Ne'er bride, nor bridegroom e'er so blest,
 Held faith like mine, dear Fatherland!

No "manna" heaven poured on thee, I know,
 Yet many were the gifts it did bestow:
 I saw the wonders of a Southern clime
 Since last I on thy soil did stand,
 Yet fairer seemed to me than palm and lime,
 The apple blossom of my Fatherland!

Land of my fathers! though no longer mine,
 If any soil is sacred it is thine!
 Thy image, always bright, is in my mind,
 And if no tie were wrought by living hand,
 My cherished dead would me to thee still bind--
 Thy holy graves--O thou, my Fatherland!

O, if thy children all, who stayed at home,
 Did love thee like the ones thou badest roam,
 A Union soon, an empire would have birth,
 And thou woudst see thy children hand in hand
 Make thee the mightiest land on earth,
 As thou'rt the best, my Fatherland!

EDITOR'S NOTE:

The above poem was included by Konrad Krez (1828-1897) in his collection of poetry *Aus Wiskonsin* (1869). The English translation is by Wilhelm Otto Soubbron, a contemporary of Krez who was also a talented German-American writer.

GERMAN-AMERICAN MAIL ORDER BOOKSHOP

Anton K. Rumpf & Son
 4215 Ridgewood Drive
 Parma 34, Ohio
 Phone: 886-2048

Prompt Service on Foreign Books

GERMAN-AMERICAN RESEARCH

Professor Robert E. Cazden is preparing a social history of the German-American booktrade from 1800 and is interested in locating any material (including letters, ledgers, diaries) relating to German-language publishing in the U.S., bookselling, newspapers, lending libraries and reading habits, educational organizations (including radical clubs, Freie Gemeinden and the like). Address all correspondences to: Prof. Robert E. Cazden, School of Library Science, University of Kentucky, Lexington, Ky. 40506.

Dr. Robert E. Ward, associate professor of German at Youngstown State University, is seeking bio-bibliographical data and other information for his "Dictionary of German-American Creative Literature, 1670-1970." A German-American writer is anyone, regardless of nationality, who writes creative literature in the German language while residing in the United States. Direct all correspondence to: Professor R. E. Ward, Department of Foreign Languages, Youngstown State University, Youngstown, Ohio 44503.

Professor Guy Hollyday is compiling a checklist of Ephrata and Snow Hill Frakturs (bookplates, wall charts and smaller writings or illustrations) and choral manuscripts. He is also interested in locating any letters and chronicles written by members of the Ephrata Cloister. Persons or institutions knowing the whereabouts of any of these materials, please write to Dr. Hollyday at the Department of German, 305 College Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa. 19104.

THE MAX KADE GERMAN-AMERICAN DOCUMENT AND RESEARCH CENTER

Kenneth Spencer Research Library
University of Kansas
Lawrence, Kansas 66044



Starry Night

An idioplasmic precipitate by Fred Karl Scheibe